

1818

1603

ENMIENDA AL CONVENIO DE PROYECTO DE DONACION
LIMITED SCOPE GRANT PROJECT AGREEMENT AMENDMENT

Entre los Estados Unidos de América, a través de
la Agencia para el Desarrollo Internacional ("AID")
Between the United States of America, acting through
the Agency for International Development ("AID")

Y
AND

La República del Perú, a través del Poder Judicial,
el Ministerio de Justicia y el Ministerio Público ("Donatario")
The Republic of Peru, acting through the Judicial Power,
the Ministry of Justice and the Public Ministry ("Grantee")

1. Título del Proyecto:
Administración de Justicia
Project Title:
Administration of Justice

2. Proyecto AID Número: 527-0303
AID Project Number: 527-0303

3. Enmienda Número: Tres
Amendment Number: Three

4. Fecha del Convenio Original:
Junio 25, 1986 (1603) 31-12-87
Date of Original Agreement:
June 25, 1986

5. El Convenio de Proyecto identificado arriba según enmienda, es enmendado como sigue:
The Project agreement identified above, as so previously amended, is hereby amended as follows:

A. Se anula la cantidad "\$2,350,000" en el Casillero 3 del Convenio y se substituye por la cantidad "\$2,850,000".
Delete the amount "\$2,350,000" in Block 3 of the Agreement and substitute in lieu thereof the amount "\$2,850,000".

B. Se anula la cantidad "\$2,000,000" en el Casillero 4 del Convenio y se substituye por la cantidad de "\$2,500,000".
Delete the amount "\$2,000,000" in Block 4 of the Agreement and substitute in lieu thereof the amount "\$2,500,000".

C. El Anexo A se enmienda como sigue:
Annex A is amended as follows:

1. El Artículo II "Descripción General" es anulado y substituído por el adjunto Artículo II revisado. Article II "General Description" is deleted, and the attached revised Article II is substituted in lieu thereof.
2. El Presupuesto presentado en el Artículo V "Presupuesto Revisado" es anulado y substituído por el adjunto presupuesto revisado. The Budget presented in Article V, "Revised Budget" is deleted, and the attached revised budget is substituted in lieu thereof.

D. Los Anexos C y D son anulados y substituídos por los adjuntos Anexo C y Anexo D revisados. Annexes C and D are deleted and the attached revised Annex C and Annex D are substituted in lieu thereof.

6. Por el Gobierno de la República
del Perú:
For the Government of the
Republic of Peru:
Guillermo Larco Cox

Firma:
Signature:

Título: Ministro de Relaciones
Exteriores
Title: Minister of Foreign Affairs

Fecha:
Date: 24-VII-89

7. Por el Gobierno de los
Estados Unidos:
For the Government of the
United States:
Alexander F. Watson

Firma:
Signature:

Título: Embajador
Title: Ambassador

Fecha:
Date: 24-VII-89

Por la Agencia para el
Desarrollo Internacional
For the Agency for
International Development:
Alan A. Silva

Firma:
Signature:

Título: Director Interino
Title: Acting Director

Fecha:
Date: 24-VII-89

128-8

Revisiones al Anexo A

Revisions to Annex A

Los cambios en el Anexo A son como sigue:

The changes in Annex A are as follows:

1. Artículo II:

1. Article II:

"II. Descripción General

"II. General Description

A fin de apoyar al Perú en el mejoramiento y fortalecimiento de su sistema judicial, AID proporcionó al GDP la cantidad de US\$1,000,000 de acuerdo con el Convenio de Proyecto de Donación de fecha 25 de junio de 1986 US\$850,000, y US\$500,000, de acuerdo con la Enmienda No. Uno de fecha 31 de agosto de 1987 y Enmienda No. 2 de fecha 29 de agosto de 1988, para financiar subactividades de las tres entidades que administrarán dichos subproyectos y para establecer una Oficina Coordinadora que sirva de apoyo técnico a la Comisión Nacional (conformada por el Presidente de la Corte Suprema, el Ministro de Justicia y el Fiscal de la Nación). El cuarto incremento de US\$500,000 se hace efectivo bajo esta Enmienda para la continuación y ampliación de estas actividades. El financiamiento de AID será utilizado para entrenamiento, asistencia técnica y bienes en apoyo de las actividades detalladas en el presente Convenio y en los Anexos C y D (conjuntamente, el "Proyecto").

In order to assist Peru in improving and strengthening its judicial system, AID made available to the GOP US\$1,000,000 in accordance with the Limited Scope Grant Project Agreement dated June 25, 1986 and US\$850,000 and US\$500,000 in accordance with Amendments One and Two, dated August 31, 1987, and August 29, 1988, to finance subactivities of the three Implementing Agencies which will administer such subprojects and to establish a Coordinating Office to serve as a technical arm for the National Commission (composed of the President of the Supreme Court, the Minister of Justice, and the Fiscal de la Nacion). The fourth increment in the amount of US\$500,000 is made available under this Amendment for the continuation and expansion of these activities. AID financing will be used for certain training, technical assistance and commodities in support of the activities set out in detail herein and in Annexes C and D (collectively the "Project").

El GDP aportará una contribución del equivalente de \$2,500,000 en moneda local al Proyecto."

The GOP will provide a counterpart contribution of the equivalent of \$2,500,000 in local currency to the Project."

2. Artículo V, Presupuesto Revisado:
Article V, Revised Budget:

<u>"Componente/ Component</u>	<u>AID/ AID</u>	<u>GDP/ GOP</u>	<u>TOTAL/ TOTAL</u>
Subproyectos Comunes/ Common Subprojects	137,432	80,000	217,432
Ministerio Público/ Public Ministry	395,000	350,000	745,000
Poder Judicial/ Judicial Power	734,568	455,000	1,189,568
Ministerio de Justicia/ Ministry of Justice	478,206	1'431,000	1,909,206
Oficina Coordinadora/ Coordinating Office	400,000	70,000	470,000
Capacitación en los Estados Unidos y Terceros Países/ US and Third Country Training	50,000	-	50,000
Evaluación/Auditoría/ Evaluation/Audit	60,000	-	60,000
Gastos Administrativos/ Administrative Support Costs	430,000	-	430,000
Imprevistos/ Contingencies	<u>164,794</u>	<u>114,000</u>	<u>278,794</u>
	2,850,000	2,500,000	5,350,000"

Anexo C Revisado

SUBPROYECTOS INSTITUCIONALES

Poder Judicial

Instituto Académico de la Magistratura

Los fondos serán utilizados para el desarrollo y la ejecución de un programa para capacitación de jueces y personal administrativo y de apoyo.

Centro de Investigaciones Judiciales

Los fondos serán utilizados para financiar estudios sobre la reforma integral del Poder Judicial enfocando los problemas específicos de acceso limitado, altos costos, procedimientos lentos y falta de un sistema de control adecuado.

Sistema de Planificación

Para adquisición de equipo, capacitación y contratación de personal para la Oficina de Presupuesto y Planificación del sector.

Difusión de Publicaciones Profesionales

Para la publicación de "Los Anales Judiciales" y otras revistas profesionales y su distribución a los magistrados de todo el país.

Bienes y Servicios

Para el contrato de personal temporal, alquiler de oficinas, adquisición de materiales de oficina básicos (textos básicos sobre leyes, etc.), y de equipos de cómputo.

Ministerio de Justicia

Consultorios Jurídicos Populares

Asistencia técnica, recursos humanos y materiales para un programa piloto de consultorios jurídicos populares que serán establecidos primero en Lima Metropolitana y luego en todo el país, con el fin de ampliar el conocimiento, y por consiguiente, el acceso al sistema judicial, especialmente entre la población de recursos limitados.

Capacitación para Acceder al Sistema Judicial (Subproyecto consolidado con Difusión Legislativa después de 1987)

Cursos cortos para profesionales (incluyendo abogados del sector público y privado, profesores de derecho y secretarios de juzgados) y personal administrativo en los aspectos jurídicos, legales y administrativos básicos.

Difusión Legislativa

Apoyar la financiación de una campaña educativa popular a través de cursillos, radioprogramas, charlas en escuelas y colegios, y de la publicación de documentos legales básicos en ediciones a precios populares, con el fin de educar al pueblo en general así como a profesionales en los derechos humanos y garantías legales.

Apoyo a la Víctima de Delitos

Asistencia técnica, recursos humanos y materiales para financiar un estudio preliminar sobre la posibilidad de establecer un programa de apoyo a la víctima.

Centro de Investigación y Documentación Jurídica

Apoyo a un programa de revisión de leyes iniciado por el Ministerio de Justicia. La fase inicial incluirá el desarrollo de una metodología para la revisión de la legislación existente y para la instalación de mecanismos para coordinar y sistematizar el proceso mediante el cual se formula la legislación.

Sistema de Planificación

Asistencia técnica, recursos materiales y humanos (incluyendo capacitación del personal) para mejorar el funcionamiento de la Oficina de Planificación del Ministerio.

Bienes y Servicios

Para contratar personal adicional y adquisición de recursos básicos, especialmente equipo de cómputo y libros de derecho.

Ministerio Público

Academia del Ministerio Público

Programas de capacitación para fiscales y personal administrativo y de apoyo en el sector.

Difusión de Publicaciones Profesionales

Para elevar el nivel profesional y apoyar la publicación y distribución de el "Defensor del Pueblo" y otras revistas profesionales.

Sistema de Planificación

Para mejorar las Oficinas de Planificación y Racionalización del Ministerio. Adquisición de bienes, asistencia técnica y capacitación y contratación de personal.

Bienes y Servicios

Para contratar personal y adquirir bienes básicos.

Defensor del Pueblo

Estudios para la implementación de la función que la Constitución asigna al Ministerio Público como "Defensor del Pueblo".

SUBPROYECTOS COMUNES

Diagnóstico Integral

Un diagnóstico que consistirá en un estudio integral del sistema judicial. El diagnóstico se concentrará en una descripción analítica del sistema, identificación de problemas y sus causas, obstáculos para sus soluciones y en el impacto del Proyecto y otros esfuerzos al efectuar una reforma. El diagnóstico será coordinado con estudios realizados para otros subproyectos y también será utilizado en la evaluación del progreso del Proyecto. Asimismo, el diagnóstico se podría utilizar para efectuar solicitudes de apoyo a otros donantes potenciales para futuras actividades.

Diagnóstico Específico de los Mecanismos de Coordinación Legislativa y Judicial del Sistema de Justicia

Este diagnóstico analizará el estado actual de los procedimientos y mecanismos para la formulación de la legislación y coordinación de los procedimientos judiciales. El objetivo es simplificar el sistema y la eliminación de normas y prácticas inconsistentes y/o contradictorias.

Capacitación Especial en Investigación Criminal para Fiscales y Jueces

Establecer una serie de cursos cortos para la capacitación de fiscales y jueces en estas áreas con el fin de fortalecer su capacidad profesional para el desempeño de sus funciones.

Prevención del Delito

Estudios orientados a un plan nacional de prevención del delito a ser conducido conjuntamente por el Ministerio Público y el Ministerio de Justicia.

Revised Annex C

INSTITUTIONAL SUBPROJECTS

Judicial Power

Judicial Academic Institute

Funds to be used for developing and implementing a program for training judges and administrative and support personnel.

Judicial Research Center

Funds will be used to finance studies on the integrated reform of the judicial power, addressing the specific problems of limited access, high costs, slow procedures and lack of an adequate control system.

Planning

For purchase of equipment, training and contracting personnel for the sector's Budgeting and Planning Office.

Dissemination of Professional Publications

For publication of "The Anales Judiciales" and other professional journals and their distribution to judges throughout the nation.

Goods and Services

For contracting temporary personnel, office rental, purchase of basic office supplies (basic law texts, etc.), and computer equipment.

Ministry of Justice

Legal Information Offices

Technical assistance, human and material resources for a pilot program of legal information offices to be established first in metropolitan Lima and later throughout the country with the end of increasing understanding of and thus access to the justice system, especially for the population with limited resources.

Training in Access to the Justice System (Subproject merged with Legislative Outreach after 1987)

Short courses for professional (including public and private sector lawyers, law professors and court clerks) and administrative personnel in basic judicial administrative and legal procedures.

Legislative Outreach

To help finance a public education campaign via short courses, radio programs and programs in elementary and high schools and the publication of basic legal documents in low cost editions with the aim of educating the public at large and legal professionals in human rights and legal guarantees.

Support to Victims of Crime

Technical assistance, human and material resources to fund a preliminary study on the possibility of setting up a victim assistance program.

Center for Juridical Research and Documentation

Support for a program of law revision already begun by the Ministry of Justice. The initial phase will include development of a methodology to review and revise existing legislation and establishment of mechanisms to coordinate and systematize the process by which legislation is formulated.

Planning

Technical assistance, material and human resources (including training of existing personnel) to upgrade the performance of the Ministry's Planning Office.

Goods and Services

For contracting of additional personnel and purchase of basic resources, computer equipment and legal texts.

Public Ministry

Academy of the Public Ministry

Training programs for fiscales and for administrative and support personnel in the sector.

Dissemination of Professional Publications

For professional upgrading and support of the publication and distribution of the "Defensor del Pueblo" and other professional journals.

Planning

For upgrading the Planning and Rationalization Offices of the Ministry. Purchase of supplies, technical assistance and training and contracting of personnel.

Goods and Services

For contracting personnel and purchase of basic supplies.

Public Defender

Studies leading to the Public Ministry's implementation of its constitutionally mandated role as "Public Defender."

COMMON SUBPROJECTS

Sector Assessment

This consists of a baseline study of the entire judicial system. The Study will focus on an analytic description of the system, identification of problems and analysis their causes, major constraints to their solution and the impact of the Project and other efforts at effecting reform. The study will be coordinated with studies conducted for other subprojects and will also be used in monitoring Project progress. The study may also be used to make requests to potential donors for follow-on activities.

Assessment of Coordinating Mechanism for Legislative and Judicial Aspects of the Justice System

This assessment will analyze the current state of the procedures and mechanisms for the formulation of legislation and for coordination of judicial procedures. The objective is simplification of the system and elimination of inconsistent and/or contradictory norms and practices.

Special Training in Criminal Investigation for Fiscales and Judges

To establish a series of short courses to train fiscales and judges in these areas with the end of improving their ability to carry out their investigative function.

Crime Prevention

Studies leading to a national crime prevention program, to be conducted jointly by the Public Ministry and Ministry of Justice.

Anexo D Revisado
PRESUPUESTO DEL PROYECTO

Estas cantidades son estimados preliminares y están sujetas a reajustes, según los procedimientos señalados en el Anexo A, Sección 2, IV.C.(3)

	<u>TOTAL</u>	<u>AID</u>	<u>GDP</u>
<u>SUBPROYECTOS COMUNES</u>			
Centro de Informática	22,432	17,432	5,000
Diagnóstico Integral	60,000	40,000	20,000
Diagnóstico Específico	20,000	10,000	10,000
Capacitación Especial	95,000	60,000	35,000
Prevención del Delito	<u>20,000</u>	<u>10,000</u>	<u>10,000</u>
	217,432	137,432	80,000
<u>SUBPROYECTOS INSTITUCIONALES</u>			
<u>Ministerio Público</u>			
Bienes y Servicios	440,000	235,000	205,000
Planificación	35,000	20,000	15,000
Publicaciones Profesionales	30,000	15,000	15,000
Escuela para Fiscales	210,000	110,000	100,000
Defensor del Pueblo	<u>30,000</u>	<u>15,000</u>	<u>15,000</u>
	745,000	395,000	350,000
<u>Poder Judicial</u>			
Instituto Académico	211,000	111,000	100,000
Centro de Investigaciones	508,568	408,568	100,000
Planificación	30,000	15,000	15,000
Publicaciones Profesionales	70,000	30,000	40,000
Bienes y Servicios	<u>370,000</u>	<u>170,000</u>	<u>200,000</u>
	1,189,568	734,568	455,000
<u>Ministerio de Justicia</u>			
Consultorios	1'400,000	200,000	1,200,000
Apoyo a la Víctima	4,206	3,206	1,000
Difusión Legislativa	131,336	83,336	48,000
Capacitación	8,664	6,664	2,000
Centro para Inv. Jurídicas	140,000	70,000	70,000
Planificación	45,000	25,000	20,000
Bienes y Servicios	<u>180,000</u>	<u>90,000</u>	<u>90,000</u>
	1,909,206	478,206	1'431,000
<u>Otros</u>			
Oficina Coordinadora	470,000	400,000	70,000
Capacitación en los Estados Unidos y Terceros Países	50,000	50,000	--
Evaluación/Auditoría	60,000	60,000	--
Gastos Administrativos	430,000	430,000	--
Imprevistos	<u>278,794</u>	<u>164,794</u>	<u>114,000</u>
	1'288,794	1,104,794	184,000
GRAN TOTAL	5,350,000	2,850,000	2,500,000

Revised Annex D
PROJECT BUDGET

These amounts are preliminary and subject to readjustment following the procedures outlined in Annex A, Section 2, IV.C.(3)

<u>COMMON SUBPROJECTS</u>	<u>TOTAL</u>	<u>AID</u>	<u>GOP</u>
Electronic Data Center	22,432	17,432	5,000
Sector Assessment	60,000	40,000	20,000
Special Assessment	20,000	10,000	10,000
Special Training	95,000	60,000	35,000
Crime Prevention	<u>20,000</u>	<u>10,000</u>	<u>10,000</u>
	217,432	137,432	80,000
 <u>INSTITUTIONAL SUBPROJECTS</u>			
<u>Public Ministry</u>			
Goods and Services	440,000	235,000	205,000
Planning	35,000	20,000	15,000
Professional Publication	30,000	15,000	15,000
School for Fiscales	210,000	110,000	100,000
Public Defender	<u>30,000</u>	<u>15,000</u>	<u>15,000</u>
	745,000	395,000	350,000
<u>Judicial Power</u>			
Academic Institute	211,000	111,000	100,000
Judicial Research Center	508,568	408,568	100,000
Planning	30,000	15,000	15,000
Professional Publication	70,000	30,000	40,000
Goods and Services	<u>370,000</u>	<u>170,000</u>	<u>200,000</u>
	1,189,568	734,568	455,000
<u>Ministry of Justice</u>			
Legal Information Office	1'400,000	200,000	1,200,000
AID to Victims	4,206	3,206	1,000
Legislative Outreach	131,336	83,336	48,000
Training	8,664	6,664	2,000
Center for Judicial Research	140,000	70,000	70,000
Planning	45,000	25,000	20,000
Good and Services	<u>180,000</u>	<u>90,000</u>	<u>90,000</u>
	1,909,206	478,206	1'431,000
<u>Others</u>			
Coordinating Office	470,000	400,000	70,000
US and Third Country			
Training	50,000	50,000	--
Evaluation/Audit	60,000	60,000	--
Administrative Support Costs	430,000	430,000	--
Contingency	<u>278,794</u>	<u>164,794</u>	<u>114,000</u>
	1'288,794	1,104,794	184,000
 <u>GRAND TOTAL</u>			
	5,350,000	2,850,000	2,500,000